

Martin B. Fischer
martin.fischer@upf.edu
Universitat Pompeu Fabra
(Recibido 22 octubre 2010/
Received 20th October 2010)
(Aceptado 15 mayo 2011/
Accepted 15th May 2011)

Hexe Lilli – Kika Superbruja¹

HEXE LILLI- LILLY THE WITCH

Resumen

Se analizan las traducciones al español de ocho volúmenes de la exitosa serie *Hexe Lilli – Kika Superbruja* del autor alemán Knister, poniendo el énfasis en la traducción de las variantes lingüísticas, los nombres propios, el humor y la ironía, además de las diferencias culturales y la intertextualidad. En relación con la intertextualidad se menciona la doble direccionalidad del texto y se comentan los problemas resultantes del cambio de orden de aparición de algunos libros de la serie. Con respecto al humor y la ironía se subraya la variedad de recursos del autor: juegos de palabras, nombres divertidos, insultos creativos, etc. Finalmente se constatan algunos cambios que podrían representar un problema de lealtad hacia el autor y su intención.

Palabras clave traducción, lenguaje, nombres propios, diferencias culturales, intertextualidad

Abstract

In this article the Spanish translations of eight volumes of the successful series *Hexe Lilli – Kika Superbruja* [*Lilly the Witch*] by German author Knister will be analyzed, putting the emphasis on how are translated linguistic variations, proper names, humour and irony, as well as cultural differences and intertextuality. In relation with this last issue the double addressee will be mentioned and the problems that arise from the changes in the order of publication of some books of the series. Regarding humour and irony, the great variety of comical resources of the author will be stressed: puns, funny names, creative insults etc. Finally certain changes will be commented that could lead to a conflict concerning the loyalty towards the author's intention.

Key words: translation, language, proper names, cultural differences, intertextuality

1. Introducción

Desde los años setenta, en España se han traducido del alemán muchas obras de literatura infantil y juvenil (LIJ). Al principio se trataba sobre todo de libros clásicos o de reconocidos autores. Hoy en

1 Este artículo se ha escrito en el marco del proyecto de investigación FFI2010-16783 La traducción del diálogo ficcional. Textos literarios y textos multimodales TRADIF (subprograma FILO, 2010-2013), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

Algunos aspectos tratados en este artículo se presentaron en el VI. *Coloquio Internacional de Estudios Hispánicos El reverso del tapiz. La traducción literaria en el mundo hispánico*. Instituto Cervantes / Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest 2008.

día, en un país caracterizado por una literatura infantil autóctona publicada en cuatro lenguas, se traducen las novedades del mercado en alemán, los llamados *bestsellers* y las series con más éxito entre el público lector.

Según datos del Ministerio de Cultura de España, casi la mitad de los libros infantiles y juveniles publicados en 2006 eran traducciones (véase el sitio Internet del MCU).

En el presente estudio se analizan las traducciones al castellano de una de las series infantiles más exitosas en los últimos años: las aventuras de *Kika Superbruja* (*Hexe Lilli*, en alemán) de Knister (seudónimo de Ludger Jochmann).

2. La traducción de literatura infantil y juvenil

Este análisis se basa en el concepto de la traducción funcionalista, sobre todo en las ideas de Christiane Nord (1997): el traductor debe elaborar un texto que pueda cumplir con la función detallada en el respectivo encargo de traducción y que respete la intención del autor del texto de partida (lealtad). Al mismo tiempo, el trabajo se inscribe en el marco de los estudios descriptivos de traducción, definidos ampliamente por Gideon Toury (1995/2004). No se pretende realizar una crítica de traducción sino describir y analizar las traducciones publicadas, comparándolas con el texto de partida, para así constatar las normas y convenciones que rigen la traducción y averiguar los criterios de aceptabilidad aplicados.

En la traducción de LIJ resulta de especial interés determinar el grado de adaptación al contexto socio-cultural de la lengua de llegada (véase Fischer, 2006: 159 y 168ss). La posición periférica de la LIJ dentro del polisistema literario (véase Shavit, 1986; Iglesias Santos, 1999; Fischer, 2006: 31s) hizo que durante mucho tiempo se permitieran cambios de una cierta envergadura en las obras traducidas, obedeciendo a la idea que se tenía en cada momento de lo que debía ser y hacer la LIJ. Hoy en día, su principal función ya no es la educación sino lo que se pretende es hacer descubrir a los jóvenes lectores el placer de la lectura y animar su imaginación.

Por eso, la escritora, ilustradora y traductóloga finlandesa Riitta Oittinen exige al traductor que no se pregunte "what will the child learn from the text?" sino "what does the child enjoy?" (1993: 182). No obstante conviene tener presente que según el mencionado principio de la lealtad propuesto por Nord, el traductor sólo podrá seguir este consejo si el autor de la obra a traducir comparte esta misma visión de la LIJ.

Emer O'Sullivan (1991/92) menciona tres aspectos fundamentales que diferencian la traducción de LIJ de la traducción literaria para adultos:

- la capacidad receptiva de los lectores
- la estructura comunicativa específica
- la interrelación texto-imagen.

Efectivamente, el principal reto específico de la traducción de LIJ es la edad de los lectores: ¿serán capaces de comprender alusiones, juegos de palabras, ironía, etc.? El traductor tendrá en cuenta el nivel de conocimientos generales de los lectores para asegurarse de que aquellos puedan entender el texto traducido tanto a nivel literal como figurado (véase Reiss 1982, 8). Es posible que tenga que adaptar el texto para los lectores. Al mismo tiempo hay que vigilar por mantener o recrear la doble direccionalidad del texto, es decir las alusiones que vayan dirigidas al público adulto, si las hay. Este

aspecto caracteriza la situación comunicativa asimétrica de la LIJ: son los adultos quienes la escriben, ilustran, traducen, editan, reseñan, etc. (véase O' Sullivan 1994 y Reiss 1982, 7).

Finalmente, también hay que tener en cuenta la interrelación texto-dibujo si los libros traducidos mantienen las ilustraciones de la edición en la lengua de partida.

Es obvio que una traducción funcional de LIJ siempre tiende a orientarse en las normas (véase Toury, 1995: 53ss) y las expectativas de la cultura meta (véase Fernández López, 1996: 322).

3. Libros sobre brujas

Hay muchos libros para niños y jóvenes en los que salen brujas o magos, ya desde mucho antes de *Harry Potter* (véanse por ejemplo las listas en la revista virtual *Imaginaria*). En el ámbito alemán cabe mencionar el clásico *Die kleine Hexe (La pequeña bruja)* de Otfried Preußler (1957). Más reciente es *Bibi Blocksberg*, de Elfie Donnelly, que empezó como protagonista de teatro radiofónico en 1980 y luego siguió como serie televisiva de dibujos animados (1997-2006). Recientemente, Paula Pintos Ureta analizó las traducciones de los libros sobre la bruja *Pongwiffy*, de Kaye Umanski, del inglés al castellano.² Las historias de *Hexe Lilli* también se adaptaron para este medio (2004, D/GB/CAN; también hay una película con actores reales). Además conviene tener en mente los libros con protagonistas femeninas como, ante todo *Pippi Långstrump* (1945) y *Ronja Rövardotter* (1981) de Astrid Lindgren, pero también *Heidi* (1880/81) de Johanna Spyri, *Celia* (1928/30) de Elena Fortún, *Momo* (1973) de Michael Ende y otros.

4. Los libros de la serie Hexe Lilli / Kika Superbruja

Los libros de *Hexe Lilli* son editados por la editorial Arena, de Würzburg, tienen tapa dura y miden 16 x 21 cm; el número de páginas oscila entre 100 y 140. Todos los libros cuentan con dibujos en blanco y negro de la ilustradora Birgit Rieger que también se encarga de las ilustraciones en color de las portadas. Cada libro empieza con la misma introducción que explica la situación peculiar de la protagonista que posee un libro mágico.³ Al final de cada libro, los lectores encuentran "trucos mágicos". En la última página se presenta el autor, Knister, mencionando que su país es Alemania.

Las traducciones españolas de *Kika Superbruja* son realizadas por Rosa Pilar Blanco y se editan en la editorial Bruño, de Madrid. Son libros de tapa flexible, aproximadamente del mismo tamaño y número de páginas que las ediciones alemanas y también cuentan con las ilustraciones de Birgit Rieger. La distribución de los dibujos, sin embargo, varía, debido sobre todo a las convenciones tipográficas: a diferencia del alemán, en los libros españoles, cada enunciado en estilo directo implica un punto y aparte, y viene introducido por un guión largo (-). La traductora suele dividir párrafos largos en otros más cortos. Aunque en el diseño de las portadas también se recurre a los dibujos de Rieger éstas difieren casi siempre de las portadas de la edición alemana.

La comparación de los títulos de la serie demuestra que las traducciones no siguen el mismo orden como los libros en alemán: entre corchetes el número de secuencia de la edición alemana (véase abajo, apartado 9).

2 Paula Pintos Ureta. "Atufina, la bruja vecina: traducción y aceptabilidad en los libros para niños". *AILIJ* 5, 177-213.

3 *Lilli und das Buch des Drachen* (2008) explica cómo llega a manos de la niña ese libro de magia.

1

Hexe Lilli stellt die Schule auf den Kopf (1)	Kika Superbruja detective (1) [6]
Hexe Lilli macht Zauberquatsch (2)	Kika Superbruja y los piratas (2) [4]
Hexe Lilli und der Zirkuszauber (3)	Kika Superbruja y los indios (3) [8]
Hexe Lilli bei den Piraten (4)	Kika Superbruja revoluciona la clase (4) [1]
Hexe Lilli und der Weihnachtszauber (5)	Kika Superbruja y la magia del circo (5)
Hexe Lilli wird Detektivin (6)	Kika Superbruja loca por el fútbol (6)
Hexe Lilli im Wilden Westen (7)	Kika Superbruja y la momia (7)
Hexe Lilli und das wilde Indianerabenteuer (8)	Kika Superbruja y la ciudad sumergida (8)
Hexe Lilli im Fußballfieber (9)	Kika Superbruja y la espada mágica (9)
Hexe Lilli und das Geheimnis der Mumie (10)	Kika Superbruja en el castillo de Drácula (10)
Hexe Lilli und das Geheimnis der versunkenen Welt (11)	Kika Superbruja en busca del tesoro (11)
Hexe Lilli und das magische Schwert (12)	Kika Superbruja y Don Quijote de la Mancha (12)
Hexe Lilli und auf Schloss Dracula (13)	Kika Superbruja en el Salvaje Oeste (13) [7]
Hexe Lilli auf der Jagd nach dem verlorenen Schatz (14)	Kika Superbruja y el hechizo de Navidad (14)
Hexe Lilli und der Ritter auf Zeitreise (15)	Kika Superbruja y los vikingos (15)
Hexe Lilli und der schreckhafte Wikinger (16)	Kika Superbruja y los dinosaurios (16)
Hexe Lilli im Land der Dinosaurier (17)	Kika Superbruja y sus bromas mágicas (17)
Hexe Lilli fliegt zum Mond (18)	Kika Superbruja y la aventura espacial (18)
Hexe Lilli und das Buch des Drachen (19)	—

Al principio siempre se explica quien es Lilli/Kika (el énfasis en los ejemplos siempre es mío, MBF):

2

Das ist Lilli, die Hauptperson unserer Geschichte. Sie ist ungefähr so alt wie du und sieht aus wie ein gewöhnliches Kind. Das ist sie eigentlich auch... Aber doch nicht ganz. Lilli besitzt nämlich etwas, was überhaupt nicht gewöhnlich ist: ein Hexenbuch!

Eine Morgens fand Lilli es neben ihrem Bett. Wie ist es da wohl hingekommen? Keine Ahnung. Lilli weiß nur, dass die schusselige Hexe Surulunda Knorx das Buch aus Versehen liegen lassen hat. Und sie weiß, dass echte Zaubereien und Hexentricks in dem Buch stehen. Einige davon hat Lilli schon ausprobiert.

Aber aufgepasst:

Esta es Kika, la superbruja protagonista de nuestra historia. Tiene más o menos tu edad y parece una niña corriente y moliente. Bueno, en realidad lo es..., aunque no del todo. Y es que Kika posee algo muy poco común: ¡un libro de magia!

Una mañana, Kika encontró ese libro junto a su cama. ¿Que como llegó a parar allí? Ni idea. Kika solo [sic] sabe dos cosas: que la atolondrada bruja Elviruja se lo dejó olvidado en un descuido, y que el libro contiene auténticos encantamientos y loquísimos trucos de bruja. Kika ya ha probado algunos. Pero ¡cuidado...!

Versuche lieber nicht Lillis Hexereien nachzumachen!

Hast du nur ein Wort falsch gelesen, wird Zahnbürste zum Hexenbesen. Aus Eis am Stiel wird saure Gurke, aus Lehrerin wird böser Schurke.

Vorsichtshalber hat Hexe Lilli niemandem von ihrem tollen Buch erzählt. Sie ist sozusagen eine echte Geheimhexe.

Auch vor ihrem kleinen Bruder Leon hält sie das Hexenbuch geheim. Das ist gar nicht so einfach, denn Leon ist sehr neugierig und kann manchmal ziemlich nervig sein. Lilli hat ihn aber trotzdem sehr lieb.

So... und jetzt kann der Lesespaß losgehen!

Será mejor que no intentes imitar los conjuros de Kika, porque...

Si al leer una palabra te equivocas, tu cepillo de dientes se convertirá en escoba; tu profesora, en monstrea abominable, y el helado que estás comiendo, en un pepinillo de vinagre.

Por si acaso, Kika Superbruja no le ha hablado a nadie de su fantástico libro. Es, como si dijéramos, una bruja auténtica, pero secreta. Ha ocultado la existencia del libro de magia incluso a Dani, su hermano pequeño, y esto no le ha resultado nada fácil, pues Dani es muy, pero que muy curioso, y a veces hasta puede resultar algo plasta. Pero, a pesar de todo, Kika le adora.

Bueno... y a continuación, ¡sumérgete en el placer de la superlectura con las aventuras de Kika Superbruja!

Al traducir *Lilli, die Hauptperson* por "Kika, la superbruja", la traductora avanza información, puesto que la condición de bruja sólo se explica a lo largo del texto.

En la traducción de la frase *Sie ist sozusagen eine echte Geheimhexe* observamos un cambio semántico: mientras *echt* en alemán explica el adjetivo *geheim* ("una bruja realmente secreta"), en castellano pasa a ser otra característica de la protagonista en tanto que bruja y se crea una oposición entre "secreta" y "auténtica".

Algunos rasgos del texto demuestran que se trata de una narración de un autor (implícito) omnisciente que habla directamente a los lectores (*unsere Geschichte* / "nuestra historia"). También se ve que el lenguaje presenta un registro entre familiar y coloquial: *ziemlich nervig* / "algo plasta" o *So... und jetzt kann der Lesespaß losgehen!* / "Bueno... y a continuación, ¡sumérgete en el placer de la superlectura con las aventuras de Kika Superbruja!" En este último ejemplo, la traductora crea el aumentativo "superlectura" siguiendo el modelo de "superbruja" para traducir con más intensidad el sustantivo compuesto alemán *Lesespaß* ("placer de lectura").

A continuación pasaremos a analizar determinados aspectos de las traducciones.

5. Aspectos lingüísticos

5.1 Estilo y registro

El corto pasaje citado ya demuestra que el autor se sirve de un estilo sencillo, utilizando un registro entre coloquial y familiar, caracterizado por alguna palabra malsonante, sin llegar a ser vulgar. Veamos otros ejemplos:

3

Mensch, toll, Lilli! (<i>Detektiv</i> , 68)	¡Jo, Kika, eres fenómeno! (<i>Detective</i> , 79)
Mist! (<i>Indianer</i> , 21)	¡porras! (<i>Indios</i> , 27)
weil er wirklich echt geil aussieht, der fliegende Feuerspucker (<i>Schwert</i> , 27)	¡Ese escupe-fuego volador era una chulada! (<i>Espada</i> , 33)

4

ausgekocht (<i>Detektiv</i> , 90)	de lo más experto (<i>Detective</i> , 99)
eine Vase zerdeppert wird (<i>Ritter</i> , 9)	un jarrón se hace añicos (<i>Quijote</i> , 13)
säbelt sich in den Arm (<i>Ritter</i> , 88)	se da un tajo en el brazo (<i>Quijote</i> , 97)
würgt das gürtelartige Band knalleng zu (<i>Ritter</i> , 90)	aprieta aún más la cinta (<i>Quijote</i> , 97)

Comparando los ejemplos de la tabla 3 con los de la 4 se hace evidente que Blanco no siempre usa expresiones de un registro parecido sino que tiende a la elevación estilística (véase Fernández López, 1996: 323s). No obstante, el siguiente ejemplo demuestra que a veces también añade un elemento coloquial, aquí un insulto, lo que podría interpretarse como estrategia compensatoria:

5

„Leon, du nervst! [...] Aber das verstehst du eben noch nicht.“ (<i>Schule</i> , 15)	¡Dani, me estás poniendo nerviosa! [...] ¡Pero tu todavía no entiendes de esas cosas, <u>renacuajo!</u> (<i>Clase</i> , 20)
---	--

5.2 Oralidad fingida

Los rasgos de oralidad fingida (véase Goetsch, 1985) en el lenguaje de Knister se hacen aún más patentes observando las interjecciones en los pasajes en estilo directo:

6

„Nix los...“ [...] reibt sich schadenfroh die Hände (<i>Schwert</i> , 10)	–¡Bufff, qué aburrimiento! [...] se frota las manos con aire perverso (<i>Espada</i> , 15)
„Yääh!“, sagt sie selbstzufrieden [mirándose en el espejo] (<i>Schwert</i> , 12)	–¡Uauuuu! –exclama, satisfecha (<i>Espada</i> , 17)
„Olé, vorwärts!“ (<i>Ritter</i> , 29)	¡Al ataqueeeee! (<i>Quijote</i> , 36)

El siguiente ejemplo demuestra que la traductora a veces incluso refuerza estos rasgos:

7

„Ich habe beim Lesen Durst bekommen! Auf Bluuuut...!“ Leon erstarrt. „Ich will dein Blut!“, raunt Lilli und leckt sich die Lippen. [...] „Egal“, flüstert Lilli mit unheimlicher Stimme. „Es wird schon schmecken! Lass mich probieren!“ (<i>Dracula</i> , 13)	–Hummm... La lectura de ese libro me ha dado sed... ¡pero de sangreeeeee! Dani se queda patitieso. –¡Voy a morderteeeeee! –susurra Kika mientras se relame-. [...] –No importa; seguro que también está rica... –añade Kika con voz más tenebrosa aún-. ¡Ñac- ñac... Déjame probarlaaaaa! (<i>Drácula</i> , 18s)
--	--

5.3 El lenguaje de los indios

Es curioso observar que la traductora transforma el elaborado lenguaje metafórico de un jefe indio en otro gramaticalmente incorrecto, recreando así el lenguaje estereotipado de los indios de Norteamérica mientras que el autor no había recurrido a este recurso:

8

„Was führt die weiße Frau zu uns?“ Zilli ist froh, dass der Häuptling ihre Sprache spricht. (Indianer, 73s) „¿Qué traer a mujer blanca hasta nosotros?“ Enchilada se alegra de que el jefe indio hable su idioma. (Indios, 81)

„Junge Fohlen springen manchmal über das Ziel hinaus“ (77) –Pielas rojas jóvenes no darse cuenta de que acciones suyas poder ser malas. (85)

6. Nombres propios

No se sabe por qué la editorial y/o la traductora decidieron cambiar el nombre de la protagonista. Compárese los cambios en italiano (Maga Martina) y en catalán (Tina Superbruixa) con el nombre en otros idiomas: Bruxinha Lili (P), Hekse Lilly (NL), Hekse Lilli (DK), Lilly the Witch (GB), Magic Lili (F), czarodziejka Lili (PL), Lilli (SF), Lili (H).

Con respecto a los nombres de persona podemos distinguir entre los "reales", que suelen corresponder a los personajes cotidianos que rodean la protagonista, pero también pueden designar a personajes históricos, legendarios o literarios, y los creados expresamente por el autor que suelen ser nombres con un significado divertido (véase Fernández Martín, 1998)⁴. En estos casos, el autor pretende aludir a una característica del personaje en cuestión (caracterónimo), o crear una asociación cultural o intertextual.

Miremos primero los nombres de las mujeres piratas:

9

der Rote Korsar (14)	el Corsario Rojo (19s)
Calamity Jenny, Schwester von Calamity Jane	Juanita Calamidad [Ø]
Säbeljule	Julia Sables
Larissa die Gerissene	Larisa la Pilla
Koralla Piranja	Coral Piraña
Bloody Mary	María la Sanguinaria
Ernestina de Schlitzdichauf [...] Erna Schlitzauf oder wie sie noch hieß (17)	Ernestina de Tepartoendós [...] Celestina Teabro... o cómo se llame (23)

Con la traducción literal de Bloody Mary se pierde la alusión al *cocktail* homónimo, un guiño hacia los lectores adultos. Algunos nombres aluden a corsarias históricas. La mutilación del curioso nombre de una corsaria, realizada sin querer por Leon/Dani (última línea) constituye un ejemplo de ironía interna. Otros nombres del mismo libro son:

4 Igual que esta investigadora, también MARCELO WIRNITZER 2008 se ocupa de las obras de Roald Dahl: "The translator's voice in translation of proper names: Roald Dahl as an example of functional proper names". *AILLJ* 6, 117-133.

10

Louis de Pomme, genannt Bartbacke (63)	Louis de Pomme llamado Carillo Barbudo (71)
Pickerton, unser Segelmacher (60)	Piqueras, encargado de las velas (69)
Isabel Añoranza de Felicidad, Donnerisa (63)	Isabel Añoranza de Felicidad, Tronadora (71)
Königin der Meere	Reina de los Mares (barco)
Desaforado (70)	Desollador (78)

Se constata que se adaptan algunos nombres o sobrenombres.

A continuación veamos los nombres de indios y otros personajes del Oeste:

11

Häuptling Singing Bull (13)	jefe Toro Cantor (20)
Häuptling Stolz Hengst (39)	jefe Caballo Orgullosa (46)
Zilli Concarne (18s)	Enchilada Decarne (23s)
Bobbes Hobbes	Bobby Músculos
Grufti, der emsig Leichenbestatter	Tumbi el enterrador
Old Schurwoll	Viejo Carnero Esquilado

Casi todos estos nombres ya aparecen en el volumen *Hexe Lilli im wilden Wilden Westen*: Old Schurwoll ("lana virgen") es una alusión irónica a Old Surehand, personaje de los libros de Karl May (1842-1912), igual que Winnetou y Old Shatterhand, citados allí (*Westen*, 38). Singing Bull es una alusión irónica al histórico Sitting Bull. El enterrador se llama Groovy-Henry. Knister juega con *Gruft* (Cripta) y el nombre que recibe una tribu urbana: los *Gruftis* o „góticos". La traductora se decide por "Tumbi" (de tumba).

Con respecto a los nombres en el libro sobre Drácula constatamos que Blanco traduce el apellido del profesor, pero mantiene el divertido nombre del farmacéutico y, por supuesto, el del famoso conde vampiro.

12

Profesor H. Quallenfuß (<i>Dracula</i> , 29)	el profesor H. Tentáculos (<i>Dracula</i> , 33)
Graf Dracula (72)	el conde Drácula (74)
Apotheker Para Cetamol (88)	el boticario Para Cetamol (89)

7. Humor

El humor, tanto del autor implícito como de los personajes, se manifiesta en situaciones cómicas o absurdas –aquí muchas veces reforzadas por las ilustraciones–, ironía, nombres divertidos (véase arriba), exageraciones e insultos, o juegos de palabras.

7. 1 Ironía

El primer ejemplo de ironía del autor alude a la famosa marca alemana de colonia 4711. La autora aumenta la cantidad (¡de cucharas a garrafas!) y varía el nombre latín. Es de suponer que pocos lectores españoles (y menos los infantiles) descubrirán la alusión.

13

4711 Löffel voll doppelt kohlensaurem Colonium 4711 garrafas de Colonium Aquarium Aliolium
Aquarium (*Dracula*, 114) (*Drácula*, 113)

El segundo ejemplo ironiza sobre las campañas de publicidad. Observamos que la traductora no intenta recrear el juego de palabras con *Schnäppchenjagd*, literalmente, "caza de gangas".

14

„Hoch lebe Don Quichotte de la Kaufhaus!" ¡Viva don Quijote de los Grandes Almacenes!
„Der edle Ritter kämpft bestimmt für niedrige ¡Seguro que lucha por abaratar los precios! ¡Tres
Preise!" „Das versteht man also heute unter hurras por el caballero andante y su fiel Rocinante!
Schnäppchenjagd!" (*Ritter*, 32) (*Quijote*, 38/39)

En otro libro encontramos una alusión irónica a una conocida marca de tabaco:

15

Selbst die Tabakfelder von Witwe Malboro Han quemado hasta las plantaciones de tabaco de
haben sie niedergebrannt. (*Indianer*, 33) la viuda de Farlboro. (*Indios*, 41)

7. 2 Insultos y maldiciones

A todos los niños les gustan las palabrotas y todo lo que está prohibido. Aunque Lilli suele decir *Mist!* –y Kika, ¡porras!– cuando algo le sale mal, a veces es más creativa:

16

schlagfertiger Schlauberger menudo listillo respondón
kleiner, mieser Pampersritter (*Schwert*, 20) microcaballero de pacotilla (*Espada*, 20)

Vemos que la traductora prescinde de la alusión a una conocida marca de pañales.

Las maldiciones de los marineros tienen un exponente celeberrimo en el personaje del Capitán Haddock de la serie Tintin. He aquí algunos ejemplos de los libros de Knister:

17

Möwenschiss und Tropenfieber! (56) ¡Por la cagada de una gaviota y la fiebre de los trópicos!
(63)
Höllenhund und Haifischzahn! (83) ¡Por el can Cerbero y los dientes del tiburón! (93)
Teergestank und Großmastbruch! (84) ¡Por el hedor a brea y la rotura del palo mayor! (93)
Palstek, Ring- und Achterknoten! (87) ¡Por el nudo del verdugo, el de sangre y el palangre! (96)
Feuer, Pest und Ruderbruch! (89) ¡Por el fuego del infierno y la calma chicha! (98)

7.3 Juegos de palabras

Otro tipo de humor favorito de los chicos son los juegos de palabras: tomar al pie de la letra las expresiones idiomáticas o metafóricas, jugar con la polisemia son algunas posibilidades, etc. Los cuatro ejemplos que siguen son tomados del libro sobre el Quijote:

- „Seid Ihr auch ein Ritter?“ – „Ich ein Ritter? Was soll das denn heißen?“ (75) –Y vos, ¿sois también caballero? –¿Es que me ve usted pinta de señora? ¡Pues claro que soy caballero! ¡No faltaba más! (84)
- Dafür müssen wir Sie mal so richtig auf den Kopf stellen. [se pone a hacer el pino: ilustración] (84) Tenemos que hacerle un examen a fondo, ¡del derecho y del revés! [se pone a hacer el pino: ilustración] (92)
- „Ich komme nur wegen dem Blutbild.“ [...] tomarle una muestra de sangre para elaborar su cuadro clínico.
- „Ihr habt ein Bild für mich? Mit Eurem Blut gemalt?“ (86) –Elaborar un cuadro para mí ¿un cuadro pintado por vos? (94)
- [Sancho:] „Die Abenteuer kommen uns gewiss heut Abend teuer“ (117) [Sancho:] –Por mis barbas que esta nueva hazaña nos saldrá cara... (125)

Es difícil recrear el juego de palabras con la homofonía entre *Abenteuer* (aventura) y *Abend teuer* (“tarde cara”). Constatamos, sin embargo, que la traductora trata de compensar posibles pérdidas en otro lugar como demuestra el juego con el doble significado de “caballero”: (*Ritter* = caballero medieval).

- Außerdem trage ich einen Helm, der ist so hart, ¡llevo un casco tan duro, que tu espada quedará da wird dein Schlitzschwert zum Witzschwert! hecha un churro si me tocas! (Schwert, 15) (Espada, 20)

En este caso, la traductora crea una nueva imagen divertida ya que el juego entre las dos palabras compuestas no es posible en castellano.

Para finalizar este apartado se propone considerar algunos ejemplos de juegos con nombres propios. Primero uno del libro *Detective*, luego otros de *Don Quijote*. En el último caso, la traductora crea un juego nuevo con el nombre de Kika.

- [Leon:] Sherlock Pommies (*Detektiv*, 47) [Dani:] Sherlock Pómez (*Detective*, 53)
- [Leon:] „Don Küß Schlotter oder so ähnlich“ (42) [Dani:] –Don Disloque, o algo así (46)
- Rostinante (63) [para una bicicleta Oxidante (68) [bicicleta herrumbrada] herrumbrada]
- „Ich heiße Vivian“ (80) –Me llamo Ki... wi. ¡Sí, sí, Kiwi, como la fruta! (89)

8. Diferencias culturales

Las diferencias entre dos culturas se manifiestan tanto en los aspectos materiales (comidas, vestimenta, etc.) como en los inmateriales (convenciones, costumbres, etc.; véase Fischer, 2000, Howard et. al., 2003 y Pintos Ureta, 2007).

- jeden Tag einen Krimi im Fernsehen anschauen ver películas policíacas todos los días en la tele (*Detektiv*, 28) (*Detective*, 35)
- Kaufhausdetektiv (*Ritter*, 28) guardia de seguridad (*Quijote*, 35)
- TATÜTATA (*Ritter*, 17) [Ø]

En España no suele haber cada día películas policíacas (*Krimis*) en la tele. Por otro lado, en Alemania todavía no se ven tantos guardias privados en los negocios como en España; en este caso, la traductora crea una imagen más conocida. Blanco omite el onomatopéyico del típico sonido de la sirena de los bomberos.

22

Lilli ist gerade aus der Schule zurückgekommen. Es martes a mediodía y Kika acaba de volver del colegio, justo el mismo lugar en que su hermano
Und genau dort war heute Morgen auch Leon: colegio, justo el mismo lugar en que su hermano
Mama ist mit ihm zum Schulleiter gegangen ha estado esta mañana: papá le ha acompañado a
um ihn fürs erste Schuljahr anzumelden. ver a la profesora que va a tener en su nuevo curso
(*Detektiv*, 10) escolar. (*Detective*, 16)

Lilli ha vuelto del colegio – y para los chicos alemanes está claro que no volverá a la tarde. Leon está a punto de empezar el colegio, es decir, de entrar en el primer año de primaria. A diferencia de España, en Alemania se habla de *Schule* sólo a partir de ese momento, antes se dice *Kindergarten* (*Kita*) o *Vorschule*. Blanco cambia Mama por “papá” (véase abajo, apartado 10).

En Alemania, los alumnos tratan a sus profesores de usted, llamándolos por el apellido. Como veremos, la traductora adapta tanto el nombre como el tratamiento:

23

Frau Grach (*Schule*, 13) la señorita Marina (*Clase*, 18)

En el siguiente ejemplo, que trata de la cortesía, la traductora cambia *bitte* (“por favor”) por “gracias” y, lo que parece más comprensible, sustituye la reverencia y el tratamiento anticuado de *Onkel* (literalmente “tío”) por otras situaciones.

24

“Höflich bist du zum Beispiel, wenn du niemals –Eres cortés cuando, por ejemplo, no te olvidas
vergisst Bitte zu sagen. Oder wenn du zur de dar las gracias por algo. O cuando le abres la
Begrüßung eine Verbeugung machst. Oder puerta a alguien para que pase primero. O cuando
wenn du zu fremden Männern nicht Onkel, no llamas de tú a las personas mayores, sino de
sondern Herr sagst.” (*Schule*, 16) usted. (*Clase*, 18)

9. Intertextualidad

Lilli/Kika vive aventuras en su ciudad, en la actualidad, pero también viaja, con el “salto de bruja”, a otras latitudes y otras épocas, muchas veces inspirada por la lectura de algún libro. Los títulos de estos libros y el contenido de cuentos, leyendas, canciones o películas se citan explícitamente o bien sólo se alude a ellos. Se trata del fenómeno de la intertextualidad (véase Fischer, 2002 y Fischer, 2006: 192-200).⁵

Pero existe otro tipo de intertextualidad en los libros de Kika: la referencia explícita a otro libro de la misma serie, muchas veces mediante una nota de pie de página.

5 En España, sobre todo en Cataluña, es muy conocida la serie de libros y dibujos animados de *Las Tres Mellizas / Les Tres Bessones* (1983) de Roser Capdevila: en cada episodio viajan a otro cuento o libro (la leyenda de San Jorge, *Blancanieves*, *Oliver Twist*, etc.).

El libro *Lilli im wilden Wilden Westen* (véase también arriba, apartado 6, Old Schurwoll) empieza con una (seudo)cita de una novela del Far West: ¡Lilli querrá ir a vivir en su propia carne tales aventuras! Por supuesto encuentra los medios para realizar su deseo. Y no sólo esto sino que incluso hace otro viaje, relatado en *Lilli und das wilde Indianerabenteuer*. Ahora bien, la traducción de ese segundo libro se publicó antes de la del primero, con lo cual todas las alusiones a los hechos referidos en aquél quedaron obsoletas (por lo menos hasta su publicación). Es curioso que la traductora y/o la editorial no se dieran cuenta de la incongruencia de algunos fragmentos del texto:

25

<p>„Zilli Concarne [...] der bullige Bobbes Hobbes und all die anderen Gestalten, <u>die sie bei ihrem ersten Besuch kennen gelernt hat</u>: Karacho Bill, [...], Grufti, der emsige Leichenbestatter [...] Old Schurwoll [...]“ (18s)</p>	<p>Enchilada Decarne [...] Bobby Músculos y todos los demás personajes <u>que conoció en su primera visita</u>: [Ø: Karacho Bill] Tumbi el enterrador [...] Viejo Carnero Esquilado [...] (23s)</p>
--	---

Lilli/Kika tira una flecha a una manzana colocada en la cabeza de su amiga: una alusión implícita a la historia de Wilhelm Tell. Hay otra alusión, más difícil de descubrir, sobre todo para niños: la brujita prepara *Freischützkuugeln* o *Freischützpfeile* ("balas de cazador mágico" / "flechas mágicas"), como el cazador en la ópera romántica *Der Freischütz (El cazador furtivo)* de Carl Maria von Weber (1786-1826).

Es curioso que la traductora prescinda de la alusión explícita a la historia (o la película de Disney) *Pocahontas*, muy conocida en España.

26

<p>Pocahontaskostüm (Indianer, 24)</p>	<p>su disfraz de india (Indios, 33)</p>
--	---

El libro sobre el encuentro con el conde Drácula lleva la referencia intertextual ya en el título; en el libro se menciona otro vampiro famoso: Nosferatu (20 y 26 resp.).

En el libro *Kika detective* se mencionan, como no, Sherlock Holmes y el Doctor Watson aunque sugiriendo que el detective en realidad era una mujer disfrazada de hombre.

Un libro rico en alusiones explícitas es *Kika y la espada mágica*. En este caso se trata de un viaje a la época medieval a la que se ha llegado a situar la epopeya del rey Arturo. En este libro también aparece el mago Merlín y se menciona a Robin Hood.

27

<p>Es sind die Geschichten von König Artus und den Rittern der Tafelrunde, dem Schwert Excalibur und dem verschollenen Gral. (31)</p>	<p>Son las historias del rey Arturo y los caballeros de la Tabla Redonda, de la espada Excalibur y del Santo Grial perdido. (36)</p>
---	--

Mientras en algunos libros se cita ya en el título otro texto (*Drácula*), en otros la referencia intertextual es sólo implícita. Un caso muy interesante en este contexto es el libro *Hexe Lilli und der Ritter auf Zeitreise* en cuyo título español se optó por evidenciar el elemento intertextual: *Kika Superbruja y Don Quijote de la Mancha*.

28

Das Buch über das Leben des Don Quichotte liest Lilli schon zum zweiten Mal. Der spanische Dichter Cervantes hat den Roman geschrieben. Er war so erfolgreich, dass man bald auf der ganzen Welt die Abenteuer des verrückten Ritters kannte. Darum hat dieser Roman den Dichter Cervantes sehr bekannt gemacht. (12)

El caso es que Kika está leyendo ¡por segunda vez! las andanzas del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha. Esta novela hizo famosa a su autor, Miguel de Cervantes, y muy pronto, las aventuras de don Quijote se conocieron en todo el mundo. (17)

Constatamos una adaptación fonética del nombre del caballero de la triste figura en alemán: la /ch/ se pronuncia más o menos como la /j/ española; así, la grafía *Don Quichotte* corresponde más o menos a la pronunciación en alemán. Esta adaptación, sin embargo, no se aplica a la procedencia, "de la Mancha" (p. 95).

Como ya en el título, la traductora vuelve hacer más explícita la referencia intertextual: cita el título de la novela y menciona el nombre de pila del autor, mientras omite su procedencia española por ser evidente para los lectores. En el libro también aparecen *das edle Ross Rosinante* (49) / "el famoso Rocinante" (54; la traducción ya lo menciona en la p. 36) y *Sancho Pansa, mein Knappe* (53) / "Sancho Pansa, mi escudero" (58).

Cuando Lilli/Kika ve al caballero en paños menores le parece una figura algo triste:

29

Lilli nennt ihn bei sich den „Ritter von der traurigen Gestalt“. (60)

A Kika no le extraña nada que a don Quijote también se le conozca por „el caballero de la triste figura“... (66)

En alemán se trata de una referencia intertextual encubierta (un guiño a los niños y, sobre todo, los adultos que conocen el texto) ya que es la niña quien se inventa el epíteto, mientras en castellano es una referencia abierta: "se le conoce" por este nombre.

10. Cambios

Además de las adaptaciones ya comentadas se ha podido constatar que la traductora tiende a abreviar o resumir el texto, sobre todo cuando se trata de descripciones. No obstante, también hay ejemplos de ampliaciones. Pero hay otros cambios que destacar:

30

[...] so wie beim letzten Mal, als sie Leon eine Westerngeschichte vorgelesen hatte und Mama ihr das Buch am Ende wegnahm.

Igual que la última vez que le leyó a Dani una novela del Oeste y papá acabó por quitársela.

Ein richtig toller Western war das. „Aber viel zu hart für Leon“, hatte Mama gesagt und den Schmöcker einkassiert. [nota al pie: Hexe Lilli im wilden Wilden Westen] (*Indianer*, 12)

Era una historia de vaqueros estupenda. –Demasiado fuerte para Dani –dijo papá, y se guardó el libro. (*Indios*, 17)

Puesto que el libro al que hace referencia la nota a pie de página todavía no se había publicado al momento de traducir este tomo, no sorprende que la autora omite la nota.

Lo que sí llama la atención en este ejemplo es el cambio de *Mama* por "papá". Puesto que observamos el mismo fenómeno en el libro *Detective* no parece tratarse de un error sino más bien de una decisión premeditada:

31

<u>Mamas</u> Bohrmaschine (<i>Detektiv</i> , 13)	la taladradora <u>de papá</u> (<i>Detective</i> , 19)
Nach dem Essen sind Lilli und Leon allein. <u>Mama</u> ist zu ihrem Englischkurs gegangen. (<i>Detektiv</i> , 26)	Después de comer, Kika y Dani se quedan solos. <u>Mamá</u> se ha ido a su clase de inglés y <u>papá</u> todavía no ha llegado. (<i>Detective</i> , 33)

En el segundo ejemplo, la traductora "completa" la familia de Kika y Dani. Estos cambios se nos presentan como una intervención que va en contra del principio de la lealtad o sea, en contra de la intención del autor. Surge la pregunta si fueron sugeridos por la editorial o si los ideó la traductora.

11. Conclusiones

Hemos podido observar que la traductora de los libros de la serie Kika Superbruja goza de gran libertad en el momento de decidir sobre la extensión del texto y sus características estilísticas. Se encuentran ejemplos tanto de elevación como de simplificación estilísticas, y se constata una cierta tendencia a aumentar o intensificar los rasgos pseudo-orales.

La traductora adapta casi todos los nombres propios y las referencias culturales e intertextuales más explícitos, de manera que los lectores de los libros españoles no necesariamente tienen por qué darse cuenta de que están leyendo una traducción aunque sepan que el autor es alemán.

En la mayoría de los casos, la traductora opta por recrear en castellano los juegos de palabras, nombres con significados, etc. Aunque se constatan algunos casos de omisión también se observan casos de traducción compensatoria o sea, creaciones propias de la traductora, sin precedente en el texto de partida.

En algunos casos se registran cambios que, según el concepto de la lealtad propuesto por Nord, podrían considerarse contrarias a la intención del autor.

A juzgar por las características de la traducción y las adaptaciones realizadas por la traductora, los lectores infantiles españoles prefieren textos menos descriptivos, con interacción verbal directa, quizás incluso con un humor algo más drástico.

Referencias bibliográficas

Libros analizados

Serie <i>Hexe Lilli</i> de Knister, editorial Arena, Würzburg	<i>Hexe Lilli und das wilde Indianerabenteuer</i> (8) 1997
<i>Hexe Lilli stellt die Schule auf den Kopf</i> (1) 1994	<i>Hexe Lilli und das magische Schwert</i> (12) 2001
<i>Hexe Lilli bei den Piraten</i> (4) 1995	<i>Hexe Lilli und auf Schloss Dracula</i> (13) 2002
<i>Hexe Lilli wird Detektivin</i> (6) 1996	<i>Hexe Lilli und der Ritter auf Zeitreise</i> (15) 2004
<i>Hexe Lilli im Wilden Westen</i> (7) 1996	

Serie *Kika Superbruja*, traducida por Rosa Pilar Blanco, editorial Bruño, Madrid

Kika Superbruja detective (1) 1998

Kika Superbruja y los piratas (2) 1998

Kika Superbruja y los indios (3) 1998

Kika Superbruja revoluciona la clase (4) 1998

Kika Superbruja y la espada mágica (9) 2002

Kika Superbruja en el castillo de Drácula (10) 2002

Kika Superbruja y Don Quijote de la Mancha (12) 2004

Kika Superbruja en el Salvaje Oeste (13) (2005)

Obras citadas

CÁMARA AGUILERA, E. (2009). "The Translation of Proper Names in Children's Literature", *AILIJ* 7 (1) (2009), 47-61.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. (1996) *Traducción y Literatura Juvenil*. Universidad de León.

FERNÁNDEZ MARTÍN, C. (1998) "¿Señor Wormwood o señor Gusánez? – La traducción de los nombres propios en Dahl". *CLIJ* 101, 13-17.

FISCHER, MARTIN B. (2002). "Konrad, Pinocchio y Edipo: la intertextualidad en la traducción de la literatura infantil". LORENZO GARCÍA, Lourdes / PERERIA, Ana María / RUZICKA, Veljka (eds). *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil*. Madrid: Dossat 2000, 2002, 43-67.

FISCHER, MARTIN B. (2006) *Konrad und Gurkenkönig jenseits der Pyrenäen*. Frankfurt/M.: Peter Lang.

FISCHER, MARTIN B. (2008). "Diferencias culturales reflejadas en la Literatura Infantil y Juvenil". Ruzicka Kenfel, V. / Vázquez García, C. / Lorenzo García, L. (eds.) *Literatura infantil y juvenil: tendencias actuales en investigación*, Universidad de Vigo, 149-160.

FISCHER, MARTIN B. / PUJOL TUBAU, M. (2008). "Estudio crítico de la traducción al catalán de la serie *Harry Potter*". RUZICKA KENFEL, V., LORENZO GARCÍA, L. (HG.), VALERO GARCÉS, C (Koord.). *Estudios críticos de Traducción de Literatura Infantil y Juvenil. Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales en España*.

FRANCO AIXELÀ, J. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español). Análisis descriptivo*. Salamanca: Ediciones Almar.

GOETSCH, P. (1985). "Fingierte Mündlichkeit in der

Erzählkunst entwickelter Schriftkulturen". *Poetika* 17, 202-218.

HOWARD, L. / GARCÍA MORILLO, A. / MORENO VERDULLA, A. (2003). "Cerveza de jengibre, revistas de cotilleo y huevos sorpresa: problemas de referencias culturales en la literatura para niños". Pascua Febles, I. / Marcelo WIRNITZER, G. (eds.). *Traducción y Literatura Infantil*. Las Palmas de Gran Canaria: Anaga, CD-ROM.

IGLESIAS SANTOS, M. (ed.). (1999) *Teoría de Polisistemas*, Madrid: Arco/Libros.

MOYA, V. (2000). *La traducción de los nombres propios*, Madrid: Càtedra.

NORD, C. (1997) *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: St Jerome.

OITTINEN, R. (1993). *I am me – I am other: On the Diagnostics of Translating for Children*, Universidad Tampere.

O'SULLIVAN, E. (1991/92). "Kinderliterarisches Übersetzen". *Fundevogel* 93/94, 4-9.

O'SULLIVAN, E. (1994). „*Winnie-the-Pooh* und der erwachsene Leser: die Mehrfachadressiertheit eines kinderliterarischen Textes im Übersetzungsvergleich". Ewers, H. / Lehnert, G. / O'SULLIVAN, E. (eds.) *Kinderliteratur im interkulturellen Prozeß. Studien zur Allgemeinen und Vergleichenden Kinderliteraturwissenschaft*, Stuttgart/Weimar: Metzler, 131-153.

PINTOS URETA, P. (2007). "Atufina, la bruja vecina: Traducción y aceptabilidad en los libros para niños". *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil* (Vigo) 5 (2007), 177-213.

REISS, K. "Zur Übersetzung von Kinder- und Jugendbüchern". *Lebende Sprachen* XXVII, 1/82 (1982), 7-13.

SHAVIT, Z. (1986). *Poetics of Children's Literature*. Athens (Georgia) / London: Univ. of Georgia Press.

TOURY, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: Benjamin's.

TOURY, G. / MERINO ÁLVAREZ, R. / RABADÁN, R. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Madrid: Cátedra.

Sitios de Internet (visitados en octubre 2010)

www.bibliothek-phantastika.de/autoren/autorknister.htm

www.knister.de/

www.hexelilli-der-film.de/

www.zeichentrickserien.de/

www.mcu.es/libro/docs/MC/CD/Infantil_Juvenil_2007.pdf

<http://www.imaginaria.com.ar/00/3/brujas.htm> <http://www.imaginaria.com.ar/04/7/brujas.htm>

<http://www.imaginaria.com.ar/13/5/destacados.htm>